

Niniejszą umowę sporządzono w Warszawie dnia 30 czerwca 1956 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc obowiązującą.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy Obustron podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
(—) St. Żółkiewski

Z upoważnienia Rządu
Związku Socjalistycznych
Republik Radzieckich
(—) Н. Михайлов

Настоящее Соглашение совершено в Варшаве 30 июня 1956 года в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В удостоверение чего вышеупомянутые Уполномоченные обеих Сторон подписали настоящее Соглашение и приложили к нему печати.

По поручению
Правительства
Польской Народной
Республики
(—) St. Żółkiewski

По поручению
Правительства
Союза Советских
Социалистических
Республик
(—) Н. Михайлов

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną, oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 18 października 1956 roku.

Przewodniczący Rady Państwa: A. Zawadzki

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz

84

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 5 lutego 1957 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych umowy o współpracy kulturalnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich, podpisanej w Warszawie dnia 30 czerwca 1956 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 11 umowy o współpracy kulturalnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich, podpisanej w Warszawie dnia 30 czerwca 1956 roku,

nastąpiła w Moskwie dnia 22 listopada 1956 roku wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej umowy.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. M. Naszkowski

85

ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

z dnia 5 marca 1957 r.

zmieniające rozporządzenie z dnia 2 lipca 1955 r. w sprawie uposażenia członków Korpusu Technicznego Pożarnictwa.

Na podstawie art. 5 ust. 2 ustawy z dnia 4 lutego 1950 r. o ochronie przeciwpożarowej i jej organizacji (Dz. U. z 1951 r. Nr 58, poz. 404) zarządza się, co następuje:

czależony za godziny nadliczbowe dla nie otrzymujących dodatku funkcyjnego lub służbowego w wysokości 75%, a dla otrzymujących jeden z tych dodatków w wysokości 45% uposażenia zasadniczego."

§ 1. W § 9 rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 2 lipca 1955 r. w sprawie uposażenia członków Korpusu Technicznego Pożarnictwa (Dz. U. Nr 28, poz. 161) ust. 1 otrzymuje brzmienie:

§ 2. Wykonanie rozporządzenia porucza się Ministrom Spraw Wewnętrznych i Finansów.

„1. Członkom Korpusu Technicznego Pożarnictwa zatrudnionym według systemu: 24 godziny służby, 24 godziny wolne od służby z dodatkowymi 12 godzinami wolnymi od służby tygodniowo przysługuje dodatek zry-

§ 3. Rozporządzenie wchodzi w życie z dniem ogłoszenia z mocą od dnia 1 marca 1957 r.

Prezes Rady Ministrów: J. Cyrankiewicz

Redakcja: Urząd Rady Ministrów — Biuro Prawne, Warszawa, al. Ujazdowskie 1/3.
Administracja: Administracja Wydawnictw Urzędu Rady Ministrów, Warszawa, ul. Krakowskie Przedmieście 50.

Flotowano z polecenia Prezesa Rady Ministrów w Drukarni Akcydensowej w Warszawie ul. Tamka 3